

AMIGOS

ASPECTOS CULTURALES

CADA CABEZA ES UN MUNDO

VOLUMEN III, No 25

Nivel III



Dennis Gallegos, su esposa Mercedes, su hijo Joseph, y su hija Martha

DENNIS GALLEGOS

Dennis Gallegos, hijo de Dalio y Orlinda Gallegos, nació en Española, Nuevo México. Su familia se mudó a Salt Lake City, Utah, pero Dennis se quedó con sus abuelitos Sequello y Francisquita Salazar en su ranchito en Cañones. Sus vecinos más cercanos vivían a una milla de distancia. Transportación era un problema. Normalmente andaban a caballo o a pie. De vez en cuando usaban su troca. No usaban la troca muchas veces porque no había mucha gasolina y la usaban más que nada para sembrar y cosechar. No tenían radio ni televisión. Dennis aprendió muchos valores valiosos de sus abuelos incluso cariño, respeto y cómo trabajar duro. Fue a la escuela primaria en Cañones hasta terminar el grado 7, cuando cerraron esa escuela. Después, Dennis tenía que viajar 40 millas por autobús para llegar a su nueva escuela en Coyote. Allí se enfrentó al problema de ser castigado por hablar español. Los castigos le causaron miedo. Cuando fue a la universidad tomó un curso en español y le dio otra vez confianza hablar en español. Se graduó de la escuela secundaria del distrito escolar de Jémez Mountain. Allí participó en deportes, especialmente en básquetbol. Se le consideraba uno de los mejores jugadores en el norte del estado. Asistió la Universidad Highlands y estudió educación. Ha trabajado como maestro por 19 años. Ahora es coordinador del programa bilingüe en Jémez Mountain. Pronto va a terminar sus estudios para recibir su maestría en Administración Educativa. Dennis ha escrito un drama y cuentecitos sobre su vida de joven. El drama se llama *Los Vaqueros de las Montañas de Jémez*. Sus estudiantes efectuaron la segunda parte del drama en la conferencia de NABE (Asociación Nacional para Educación Bilingüe) en Albuquerque en 1992. Ahora está escribiendo la tercera parte y la van a presentar alrededor del 5 de mayo. ¡Gracias a Dennis Gallegos por compartir sus talentos con sus estudiantes y también con nosotros aquí en Amigos!

UNA COSTUMBRE QUE ME ACUERDO YO

POR DENNIS GALLEGOS

LOS ABUELOS

La costumbre de los abuelos tomaba lugar en diciembre. El propósito era establecer disciplina en los jóvenes. Los jóvenes adultos se disfrazaban de "abuelos" con ropa distinguida y máscaras. Un director los acompañaba para dirigirlos.

"Los abuelos" tocaban las puertas de las casas donde había niños. Adentro, los niños que habían sido buenos eran mandados a sus cuartos. Los que no habían sido tan buenos se quedaban. Los padres invitaban a "los abuelos" a pasar y pedían sus nombres. "Los abuelos" respondían con nombres falsos y voces embriagadas.

"Los abuelos" preguntaban por los hijos e hijas y pedían un reporte de su conducta. Si todo estaba bien, "los abuelos" solamente les advertían que siguieran siendo buenos, si no, regresarían. A los que se habían portado mal, los reprendían. Luego, los niños tenían que rezar. También "los abuelos" les asignaban tareas como partir leña o meter agua para ayudar a sus padres.

Ya cumplidos sus deberes, la familia le ofrecía a "los abuelos" comida y algo de beber. Servían café, biscochitos, manzanas, empanadas y dulces. Esto ocurría usualmente entre el 16 y el 24 de diciembre, pero "los abuelos" salían en cualquier tiempo que fuese necesario. Dennis Gallegos recuerda la vez en que se resbalaron en la nieve con la ropa de la escuela. Aparecieron "los abuelos" y los castigaron. Dennis nunca volvió a salir sin permiso para resbalarse en la nieve.

RANCHING IN THE JEMEZ MOUNTAINS

a memory of Dennis Gallegos

Ranching has been a way of life for close to 200 years. The customs and traditions are passed from generation to generation. Branding is one of the highlights. Everyone helps: the family, neighbors and friends. The grandpa is usually in charge of the process. The grandma supervises the cooking. The children are included in the event and learn from it. In the past, the branding iron was heated in a fire. They then burned the brand onto the calf's skin. Today they can brand by freezing or with chemicals. In the spring or early summer, the calves are gathered. Three people are needed for branding. Two hold the calf and the other one brands it. They perform other operations at this time also. They give vaccinations to the calves. They dehorn the mature cows at this time, too. These days of branding are very hard work, but they are fun and exciting, too. The whole family is involved. If you have a chance to see a branding, do it. You may be asked to help by feeding a fire or holding the roped calf, though, so be prepared!

Æ Π ¥ JDO ?

A rancher's brand is registered with the Livestock Board. Pretend you are a rancher. Design a brand for your cattle. You may use your initials as part of the brand!

LOS CONSENTIDOS

Sometimes the term *consentido* means *spoiled*. It also means a child who was raised by his or her grandparents. This has been a common practice among *Hispanos*. When a grandparent died, a grandchild was sent to live with the surviving grandparent. The child was a helper or companion to the grandparent. Sometimes the child was sent because the parents had little or no money. At other times the parents had a large number of children. Often the child was the only other person in the grandparent's home. The grandparent taught the child about their language and culture. As the grandparent got older, the child could help more with the chores. The child learned a lot about the values and experiences of his grandparent. The custom helped many families to survive when life became hard.

GLOSSARY

term: palabra	to mean: significar
spoiled: mimado, consentido	to raise: criar
practice: práctica	among: entre
to send: mandar	surviving: sobreviviente
helper: ayudante	companion: compañero
little: poco	money: dinero
number: número	children: hijos
only: único	home: hogar/casa
to teach: enseñar	language: idioma
culture: cultura	older: más viejo
chores: tareas	values: valores
to learn: aprender	experience: experiencia
custom: costumbre	to survive: sobrevivir

SU FAMILIA

usted

su madre

su padre

abuela

abuelo

abuela

abuelo

bisabuelos

tatarabuelos

GENEALOGIA

Hay diferentes maneras de aprender de sus antepasados. Se puede empezar con hablarles con sus padres, abuelos, tíos y primos. Use el modelo de arriba para hacer una carta con la información que sus parientes le den. También puede hacer un librito con una página para cada persona. Incluya una foto, el nombre, donde nació, cuándo y con quién se casó, dónde se casó, cuándo murió y en dónde murió. Incluya la información ya mencionada y además hermanos de la persona, dónde vivió, dónde trabajó, premios que recibió y cuentos de su vida. Algunas sugerencias para entrevistar a los miembros de la familia son: grabar la entrevista en una cinta y preparar las preguntas de antemano. Siempre deje que la persona termine de contestar antes de que haga otra pregunta. También se puede hacer la entrevista por correo. En este caso, escriba una carta y mande las preguntas en otra página. Otros recursos familiares que se pueden usar para información son Biblias, diarios, libros (que pueden contener cartas o artículos de periódicos), cartas y recuerdos familiares. Si quiere hacer una búsqueda más extensa, hay varios otros recursos-iglesias, por ejemplo. The Church of Jesus Christ of Latter-Day Saints (LDS o Mormon), tiene una de las colecciones más completas de información genealógica en el mundo. Ellos tienen sucursales donde sus registros son disponibles en muchos lugares del país. Se permite acceso a los registros a cualquier persona. La Biblioteca del Congreso tiene publicadas historias de diferentes familias. Registros civiles del estado y del municipio también pueden proveer información. La información puede incluir el nacimiento, muerte, bodas o la compra de terrenos. Se puede escribir o visitar a la casa de corte local o escribir al US Government Printing Office, Superintendent of Documents, Washington, D.C. 20402. Allí tienen registros desde el último cuarto del siglo 19. Los registros de los censos o del servicio militar pueden ayudarle a encontrar las raíces de su familia.

LOS VAQUEROS DE LAS MONTAÑAS DE JEMEZ

por Dennis Gallegos

UNA ESCENITA PARA ACTUAR

RICARDO: Esta ternera está buena pa' que deje pa' reponer su ganado.

MANUEL: Viene de muy buena línea. También aquellas tres son buenas.

Sr. GONZALES: Sí, están bien ustedes, a mí también me gusta. Que no se mueva para que le quede bien la marca.

SALLY: Voy a lazar otros mientras que acaban con ese. Tenemos que apurarnos porque se hace tarde y parece que quiere llover.

(She throws the rope and gets one in the first try.)

LUIS: ¡Qué buen lazo hiciste, HONEY! Te avientas para lazar.

RAUL: Sí, para lazar eres buena. Como lazas becerros, también lazas cocineros.
(Laughter and whistling continues.)

Sr. GONZALES: ¡Ya basta de tanto, ayúdenle a Sally con el animal! Miren que se hace tarde y tenemos que acabar presto porque la comida ya mero está lista. ¿Qué no, Luis?

LUIS: Sí, señor Gonzáles, cuando usted quiera.

RAMONA: Luis ha preparado unos frijoles en el rescoldo y está asando un cabrito en las brazas, se mira tan bueno, yo también le ayudé, yo hice las tortillas.

PEDRO: Y tú, Elvira, ¿qué has hecho?

ELVIRA: Yo y mamá hicimos los pasteles de manzana y las papas machucadas.

Sr. GONZALES: Yo creo que ya son todos, ¿qué no? Entonces apaguen la lumbre y guarden los fierros para irnos a comer. *(Pauses for a moment, lifts up his hat, wipes his forehead, looks around, gives out a sigh of relief and says):*

Gracias a Dios que hemos terminado con el rodeo por otro año. Me da mucho gusto que todo ha salido bien. El viernes es el día que tenemos contratado para entregar los becerros. El lunes tú y Sally se pueden ir a su viaje que tanto han esperado. Pero primero vamos a comer.